UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS

École Nationale Supérieure Architecture UGA Grenoble

CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS, Chile
Y
ECOLE NATIONALE SUPERIEURE D'ARCHITECTURE DE GRENOBLE, Francia

De una parte, la **UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS**, representada por **OSCAR GARRIDO ÁLVAREZ**, con domicilio en ciudad de Osorno, Cochrane 1046, con Cédula de Identidad N° 10.862.197-4, quien actúa en calidad de Rector de la Universidad de Los Lagos, en adelante **"ULagos"**, según consta en Decreto Supremo Nº 123 del 01 de octubre de 2021 del Ministerio de Educación de Chile y sus facultades como Representante Legal se encuentran conferidas por el Art. 10 de la Ley Núm. 19.238, explícito en el Art. 3ero. del Estatuto Orgánico de La Universidad de Los Lagos publicado el Viernes 5 de Agosto de 1994 en el Diario Oficial de La República de Chile.

Y por otra parte, **la ECOLE NATIONALE SUPERIEURE D'ARCHITECTURE DE GRENOBLE**, establecimiento administrativo público reconocido por el Estado de conformidad con los artículos R. 672-7 y R. 672-8 del código de educación, en lo sucesivo denominado **"ENSAG"**, domiciliado en la ciudad de Grenoble, 60 avenue de Constantine, CS 12636, 38036; Representada por **THOMAS SPIEGELBERGER**, Director, de acuerdo con la orden MICB2329069A del 10 de noviembre de 2023.

Ambos con facultades suficientes para celebrar este tipo de actos convenimos en celebrar el presente Acuerdo de Cooperación sujeto a los términos y condiciones que se señalan a continuación:

CONSIDERANDO

a) Que ambas instituciones se encuentran unidas por intereses y objetivos comunes en los campos académicos y científicos.

b) Que son instituciones con personalidad jurídica propia que les permite celebrar convenios para el cumplimento de los fines que tienen encomendados y que sus Rectores se encuentran facultados para

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS, Chili
ET
ECOLE NATIONALE SUPERIEURE D'ARCHITECTURE DE GRENOBLE, France

D'une part, **l'UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS**, représentée par **OSCAR GARRIDO ÁLVAREZ**, domiciliée dans la ville d'Osorno, Cochrane 1046, avec la carte d'identité N° 10.862.197-4, qui agit en tant que Recteur de l'Universidad de Los Lagos, ci-après" **ULagos**", comme indiqué dans le décret suprême N° 123 du 01 octobre 2021 du ministère de l'Éducation du Chili et ses pouvoirs en tant que représentant légal sont conférés par l'article 10 de la loi N° 19,238, explicite dans le Art 3ero. du Statut Organique de l'Université de Los Lagos publié le vendredi 5 août 1994 au Journal Officiel de la République du Chili.

Et d'autre part, **l'ECOLE NATIONALE SUPERIEURE D'ARCHITECTURE DE GRENOBLE**, établissement public administratif reconnu par l'Etat conformément aux articles R. 672-7 et R. 672-8 du code de l'éducation, ci-après dénommée **« ENSAG »**, domiciliée dans la ville de Grenoble, 60 avenue de Constantine, CS 12636, 38036 ; représentée par **THOMAS SPIEGELBERGER**, Directeur, conformément à l'arrêté MICB2329069A du 10 novembre 2023.

Tous deux disposants de pouvoirs suffisants pour signer ce type d'accord, nous nous engageons à mettre en œuvre le présent accord de coopération sous réserve des conditions énoncées ci-après:

CONSIDÉRANT

a) Que les deux institutions sont unies par des intérêts et des objectifs communs dans les domaines académiques et scientifiques.

b) Qu'il s'agit d'institutions dotées de leur propre personnalité juridique leur permettant de conclure des accords pour la réalisation des objectifs qui leur sont confiés et que leurs directeurs sont habilités à le faire.

TS

ello.
c) Que ambos establecimientos de enseñanza son precisamente las instituciones llamadas, por su razón de esencia, finalidad y objetivos, a establecer los canales de comunicación que permitan el intercambio de conocimiento científico.

EN CONSECUENCIA, las partes acuerdan lo siguiente,

TITULO I
OBJETIVO GENERAL

PRIMERO: EL presente Acuerdo pretende desarrollar acciones conjuntas entre la ULagos y la ENSAG, con el fin de potenciar la docencia de pre y postgrado, el desarrollo de proyectos de investigación, la producción académica, la movilidad de profesores y estudiantes, y la realización de acciones de vinculación internacional dentro de aquellas áreas que manifiesten interés.

TITULO II
COLABORACIÓN ACADÉMICA

SEGUNDO: Para su cumplimiento, las partes se comprometen a desarrollar:
a) Intercambio de información relativa a su organización, estructuras y funcionamiento.
b) Movilidad de profesores y personal administrativo.
c) Movilidad de estudiantes.
d)Desarrollo de programas conjuntos de docencia y proyectos de investigación y desarrollo.
e) Realización de cursos, seminarios, simposium u otras actividades en los que participen profesores de ambas instituciones.
f) Intercambio de material bibliográfico, ediciones u otros análogos, así como su adecuada difusión a través de los canales que tengan establecidos ambas instituciones.

TITULO III
MOVILIDAD ESTUDIANTIL

TERCERO: Las condiciones para la movilidad internacional de estudiantes serán las siguientes:

c) Que les deux établissements d'enseignement sont précisément les institutions appelées, pour leur raison d'être, leur but et leurs objectifs, à établir des canaux de communication qui permettent l'échange de connaissances scientifiques.

EN CONSÉQUENCE, les parties conviennent ce qui suit,

TITRE I
OBJECTIF GÉNÉRAL

PREMIER: Cet accord vise à développer des actions communes entre l'ULagos et l'ENSAG, afin de renforcer l'enseignement de Licence et Master le développement de projets de recherche, la production académique, la mobilité des enseignants et des étudiants, et la réalisation des actions de coopération internationale dans les domaines qui présentent un intérêt.

TITRE II
COLLABORATION ACADÉMIQUE

DEUXIÈME: Pour s'y conformer, les parties s'engagent à développer:
a) Échange d'informations concernant leur organisation, leur structure et leur fonctionnement.
b) Mobilité des enseignants et du personnel administratif.
c) Mobilité des étudiants.
d) Développement de programmes communs d'enseignement et de projets de recherche et développement.
e) Organiser des cours, des séminaires, des colloques ou d'autres activités auxquelles participent des enseignants des deux institutions.
f) Échange de matériel bibliographique, d'éditions et autres, ainsi que leur diffusion adéquate à travers les canaux que les deux institutions ont établis.

TITRE III
MOBILITÉ ÉTUDIANTE

TROISIÈME: Les conditions de la mobilité

TS

a)La movilidad internacional estudiantil tendrá por objetivo acercar a los estudiantes de ambas universidades, fortaleciendo los procesos de formación general y disciplinaria. Cada escuela puede enviar a cambio hasta dos estudiantes por un año académico o cuatro estudiantes por un semestre (dos estudiantes en el semestre de otoño y dos estudiantes en el semestre de primavera).
b)Los estudiantes serán considerados para admisión en la institución receptora, una vez que cumplan con todos los requisitos impuestos por la institución de origen.
c)La duración de la estadía podrá considerarse desde un semestre hasta un año académico en la institución receptora.
d)Las instituciones mantendrán los estándares académicos requeridos y concederán un documento de evaluación que considere el trabajo realizado por los estudiantes durante su estadía.
e)Los estudiantes quedarán exentos de gastos por concepto de aranceles en la institución que los recibe. Los costos restantes serán responsabilidad del estudiante.
f)La universidad de acogida, por medio de su servicio de relaciones internacionales, se compromete a ayudar a los estudiantes con las tramitaciones relacionadas con su llegada, y sobre todo con lo que se refiere a la orientación, la matriculación, la seguridad social, la búsqueda de alojamiento, las clases idioma del país de acogida.

TITULO IV
CONVENIOS ESPECÍFICOS

CUARTO: Este Acuerdo de Cooperación se ejecutará a través de convenios específicos y/o contratos de prestación de servicios, los cuales deberán ser firmados por el máximo representante de cada institución, previa recomendación de las instancias respectivas, y los que deberán especificar lo siguiente:

a) Contexto, objetivo, modalidades operativas y tipos de actividades a realizar.
b) Plan de trabajo con plazos específicos de

internationale des étudiants seront les suivantes:

a)La mobilité internationale des étudiants visera à rapprocher les étudiants des deux universités, tout en renforçant leur formation générale et disciplinaire. Chaque établisssement peut envoyer en échange jusqu'à deux étudiants pour une année académique ou quatre étudiants pour un semestre (deux étudiants au semestre d'automne et deux étudiants au semestre de printemps).
b)Les étudiants seront considérés pour l'admission dans l'institution d'accueil, une fois qu'ils auront satisfait à toutes les exigences imposées par l'institution d'origine.
c)La durée du séjour peut être un semestre à une année universitaire dans l'établissement d'accueil.
d)Les établissements respecteront les normes académiques requises et accorderont un document d'évaluation qui tiendra compte du travail effectué par les étudiants durant leur séjour.
e)Les étudiants seront exemptés des frais de scolarité dans l'établissement qui les reçoit. Les coûts restants seront à la charge de l'étudiant.
f)L'université d'accueil, à travers son service de relations internationales, s'engage à accompagner les étudiants dans les démarches liées à leur arrivée, notamment en matière d'orientation, d'inscription, de sécurité sociale, de recherche d'hébergement, cours de langues du pays d'accueil.

TITRE IV
ACCORDS SPÉCIFIQUES

QUATRIÈME: cet Accord de Coopération sera exécuté par des accords spécifiques et/ou des contrats pour la fourniture de services, qui doivent être signés par le plus haut représentant de chaque institution, la recommandation précédente des instances respectives, et qui doit préciser ce qui suit:

a) Contexte, objectif, modalités opérationnelles et types d'activités à réaliser.
b) Plan de travail avec des délais d'exécution spécifiques.

TJ

ejecución.
c) Compromiso que asume cada una de las partes técnica y financieramente.
d) Personal involucrado en la ejecución del proyecto.
e) Representante(s) institucional(es) que ejecutarán y/o coordinarán las acciones.
f) Representante institucional encargado del seguimiento de las propuestas.

TITULO V
PROPIEDAD INTELECTUAL

QUINTO: Todos los productos de investigación, extensión, docencia y producción académica que generen las organizaciones en forma individual son patrimonio de cada una de ellas; no obstante, la titularidad de los derechos de producción intelectual que surjan al amparo del presente Acuerdo, deberá ser regulada en contratos específicos celebrados al efecto y dentro del respeto a la normativa interna de cada entidad sobre el particular, en concordancia con la legislación vigente en esta materia.

SEXTO: Toda publicación que se haga al amparo del presente convenio, deberá dejar constancia que los documentos o materiales que se publican, editan o divulgan han sido producidos dentro del marco del presente instrumento, dando los créditos correspondientes a los autores de las publicaciones y a las instituciones respectivas.

TITULO VI
USO DE SIMBOLOS DISTINTIVOS

SÉPTIMO: Este Acuerdo no otorga a ninguna de las partes el derecho a usar el símbolo distintivo o logotipo de la otra parte como propaganda.
En todos los casos en los que, como consecuencia y en aplicación de los acuerdos aquí establecidos, las entidades firmantes consideren necesario hacer uso de los logotipos de la entidad en contraparte, deberá pedir autorización previa a la unidad respectiva de cada entidad, especificando la aplicación correspondiente (sea gráfica o electrónica o de cualquier naturaleza) y el tipo de uso solicitado.

c) Engagement pris par chacune des parties sur les plans technique et financier.
d) Personnel impliqué dans l'exécution du projet.
e) Représentant(s) institutionnel(s) qui exécutera et / ou coordonnera les actions.
f) Représentant institutionnel chargé du suivi des propositions.

TITRE V
PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

CINQUIÈME: Tous les produits de recherche, de vulgarisation, d'enseignement et de production académique générés individuellement par les organisations sont l'héritage de chacun d'eux; toutefois, la propriété des droits de production intellectuelle découlant du présent Accord sera régie par des contrats spécifiques signés à cette fin et conformément au règlement intérieur de chaque entité à cet égard, conformément à la législation en vigueur relative à cette question.

SIXIÈME: Toute publication faite en vertu du présent accord doit indiquer que les documents ou matériels publiés, édités ou divulgués ont été produits dans le cadre de cet instrument, en attribuant les crédits correspondants aux auteurs des publications et aux institutions respectives.

TITULO VI
USO DE SIMBOLOS DISTINTIVOS

SEPTIÈME: Le présent Accord n'accorde à aucune des parties le droit d'utiliser le symbole ou le logo distinctif de l'autre partie comme propagande.
Dans tous les cas où, en conséquence et en application des accords établis ici, les entités signataires considèrent nécessaire d'utiliser les logos de l'entité en contrepartie, doivent demander une autorisation préalable à l'unité respective de chaque entité, en précisant l'application correspondant (graphique ou électronique ou de toute autre nature) et le type d'utilisation demandé.

TS

En la autorización, que deberá otorgarse por escrito, se especificará el o los usos para los que se reconoce, así como el período de vigencia, que en ningún caso podrá superar la vigencia del presente contrato.

No obstante, cuando el uso de los logotipos y otras marcas identificativas de las entidades firmantes vaya a tener carácter lucrativo para la entidad solicitante, deberá formalizarse el correspondiente contrato de licencia de marca.

TITULO VII
FINANCIAMIENTO Y ADQUISICIÓN DE BIENES

OCTAVO: Por la naturaleza de este Acuerdo no se estima cuantía y queda entendido que éste Instrumento por sí mismo, no crea compromisos financieros para las partes signatarias.

NOVENO: Cada convenio específico o contrato que se formalice deberá indicar explícitamente, si procede, el monto o cuantía que representa el uso, disposición o adquisición de bienes.

TITULO VIII
CONFIDENCIALIDAD

DÉCIMO: Las partes se obligan a guardar estricta confidencialidad sobre la información y documentos a los cuales tuvieren acceso con motivo de la ejecución del presente acuerdo o de los convenios específicos asociados. Deberán contar con la autorización expresa de la contraparte para revelarla, publicarla, comercializarla, o usarla para otros efectos que no sean los de este Acuerdo.

TITULO IX
CESIÓN DE DERECHOS Y RELACIÓN CON TERCEROS

UNDÉCIMO: Las partes ejecutarán este Acuerdo a nivel institucional o a través de las instancias que se establezcan en los acuerdos específicos y; no podrán ceder o derivar derecho alguno, total o parcialmente, a favor de terceros, para la ejecución

L'autorisation, qui doit être accordée par écrit, doit spécifier l'utilisation pour laquelle elle est reconnue, ainsi que la période de validité, qui ne peut en aucun cas dépasser la validité du présent contrat.

Toutefois, lorsque l'utilisation des logos et autres marques d'identification des entités signataires sera lucrative pour l'entité requérante, l'accord de licence de marque correspondant doit être formalisé.

TITRE VII
FINANCEMENT ET ACQUISITION D'ACTIFS

HUITIÈME: En raison de la nature de cet Accord, aucun montant n'est estimé et il est entendu que cet Instrument en lui-même ne crée pas d'engagement financier pour les parties signataires.

NEUVIÈME: Chaque contrat spécifique ou contrat qui est formalisé doit indiquer explicitement, s'il y a lieu, le montant ou le montant qui représente l'utilisation, la disposition ou l'acquisition de biens.

TITRE VIII
CONFIDENTIALITÉ

DIXIÈME: Les parties s'engagent à garder une stricte confidentialité sur les informations et documents auxquels elles ont accès dans le cadre de l'exécution du présent accord ou des accords spécifiques associés. Ils doivent avoir l'autorisation expresse de la contrepartie pour le révéler, le publier, le commercialiser ou l'utiliser à d'autres fins que celles du présent contrat.

TITRE IX
CESSION DE DROITS ET RELATIONS AVEC DES TIERS

ONZIÈME: Les parties exécuteront le présent accord au niveau institutionnel ou par l'intermédiaire des instances établies dans les accords spécifiques et; ils ne peuvent céder ou dériver un droit, totalement ou partiellement, en faveur de tiers, pour l'exécution d'activités

TS

de actividades relacionada si ello no consta expresamente.

DUODÉCIMO: Las partes podrán buscar financiamiento de terceros para la ejecución de actividades derivadas de este acuerdo o de convenios específicos que sean suscritos.

Normas sobre Prevención y Sanción de la Violencia de Género

DÉCIMO TERCERO: Se deja constancia que se entiende incorporado al presente convenio la normativa interna existente en la Universidad de Los Lagos, en materia de acoso sexual, violencia y discriminación de género en el ámbito académico, la que será aplicable a estudiantes, académicos y/o terceros que participen de actividades organizadas o desarrolladas por la Universidad de Los Lagos, de acuerdo con lo establecido en la Ley 21.369. La referida normativa interna se encuentra disponible en el sitio web institucional https://www.ulagos.cl/prevencionacoso/.

TITULO X
REPRESENTACIÓN INSTITUCIONAL

DÉCIMO CUARTO: La representación institucional y monitoreo quedarán adscritos a las respectivas oficinas encargadas de la vinculación internacional, las que deberán cumplir las siguientes funciones:

a) Elaborar el programa anual de trabajo reuniéndose, si fuera necesario, en las sedes que poseen las instituciones.
b) Sugerir convenios específicos que se deriven del presente convenio.
c) Coordinar el intercambio de profesores, investigadores y estudiantes.
d) Monitorear y evaluar los impactos como resultados de las actividades realizadas.

DÉCIMO QUINTO: Todas las notificaciones que deban realizarse serán por escrito con acuse de recibo. En caso de que cualquiera de las partes cambie de domicilio deberá de notificarlo a la otra parte. Las partes señalan como domicilios para

connexes si cela n'est pas expressément indiqué.

DOUZIÈME: Les parties peuvent solliciter un financement auprès de tiers pour l'exécution d'activités découlant du présent accord ou d'accords spécifiques qui sont signés.

Règles Sur la Prévention et la Sanction de la Violence de Genre

TREIZIÈME: Il est précisé que le règlement intérieur existant à l'Université de Los Lagos concernant le harcèlement sexuel, la violence et la discrimination de genre dans le domaine académique est censé être incorporé dans cet accord, qui sera applicable aux étudiants, universitaires et/ou tiers qui participent à des activités organisées ou développées par l'Université de Los Lagos conformément aux dispositions de la loi 21.369. Le règlement intérieur susmentionné est disponible sur le site institutionnel https://www.ulagos.cl/prevencionacoso/.

TITRE X
REPRÉSENTATION INSTITUTIONNELLE

CUATORZIÈME: La représentation institutionnelle et le suivi seront assignés aux bureaux respectifs en charge de la coopération internationale, qui doivent remplir les fonctions suivantes:

a) Préparer la réunion annuelle du programme de travail, si nécessaire, dans les bureaux des institutions.
b) Suggérer des accords spécifiques qui découlent de cet accord.
c) Coordonner l'échange de professeurs, de chercheurs et d'étudiants.
d) Surveiller et évaluer les impacts en tant que résultats des activités réalisées.

QUINZIÈME : Toutes les notifications qui doivent être faites le seront par écrit avec accusé de réception. Si l'une des parties change d'adresse, elle doit en informer l'autre partie. Les parties indiquent comme adresse pour recevoir tous les

TS

recibir todo tipo de notificaciones y documentos los siguientes:

UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS
Dirección de Relaciones Internacionales
Lord Cochrane N° 1070
P.O. Box 933
Osorno, Chile

Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de Grenoble
Relations internationales
Direction des études et de la vie étudiante
60 avenue de Constantine
CS 12636
38036 Grenoble cedex 2, Francia

types de notifications et de documents:

UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS
Direction des relations internationales
Lord Cochrane N ° 1070
P.O. Box 933
Osorno, Chile

Ecole Nationale Supérieure d'Architecture de Grenoble
Relations internationales
Direction des études et de la vie étudiante
60 avenue de Constantine
CS 12636
38036 Grenoble cedex 2, France

TITULO XI
VIGENCIA Y MODIFICACIONES

DÉCIMO SEXTO: Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma por ambas partes, y tendrá una duración de 5 años, periodo que podrá ser prorrogado mediante comunicación escrita de ambas partes, con mínimo de 60 días de anticipación, sin perjuicio de las actividades que se encuentren en desarrollo.

DÉCIMO SÉPTIMO: Este Acuerdo podrá ser modificado o complementado por mutuo acuerdo de las partes, a petición de una de ellas. Las modificaciones entrarán en vigencia en la fecha que sea acordada por ambas instituciones.

TITRE XI
VALIDITÉ ET MODIFICATIONS

SEIZIÈME: Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux parties, et durera 5 ans, une période qui peut être prolongée par une communication écrite des deux parties, au moins 60 jours à l'avance, sans préjudice des activités en cours.

DIX-SEPTIÈME: Le présent Accord peut être modifié ou complété d'un commun accord par les parties, à la demande de l'une d'entre elles. Les modifications entreront en vigueur à la date convenue par les deux institutions.

TITULO XII
INTERPRETACIÓN Y JURISDICCIÓN

DÉCIMO OCTAVO: Las partes no tendrán responsabilidad por daños y perjuicios que pudieren ocasionarse con motivo de cese de labores académicas o administrativas, así como por causas de fuerza mayor o casos fortuitos que pudieren impedir la continuación del presente acuerdo o de sus instrumentos derivados.

TITRE XII
INTERPRÉTATION ET JURIDICTION

DIX-HUITIÈME : Les parties ne seront pas responsables des dommages qui pourraient être causés par la cessation des travaux académiques ou administratifs, ainsi que par des cas de force majeure ou des circonstances imprévisibles qui pourraient empêcher la continuation de ce contrat ou de ses instruments dérivés.

TJ

UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS

École Architecture Grenoble

DÉCIMO NOVENO: Cualquier divergencia que se presente en la ejecución del Acuerdo de Cooperación y los convenios específicos derivados, será analizada y resuelta por los representantes antes señalados, o será sometida a la consideración y resolución de las autoridades superiores de cada una de las partes. En todo caso, ninguna divergencia o conflicto será objeto de disputa judicial, debiendo las partes, en la eventualidad de un desacuerdo, someterse a medios alternativos de solución de conflictos.

Leído el presente Convenio y las partes debidamente enteradas del contenido y alcance de todas y cada una de sus cláusulas, se firma en dos ejemplares, quedando uno en poder de cada institución signataria.

POR LA UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS

UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS RECTOR

OSCAR GARRIDO ÁLVAREZ
RECTOR

Osorno,

DIX-NEUVIÈME : Toute divergence qui pourrait survenir dans l'exécution de l'Accord de Coopération et les accords spécifiques en découlant seront analysés et résolus par les représentants susmentionnés, ou seront soumis à l'examen et à la résolution des autorités supérieures de chacune des parties. En tout état de cause, aucune divergence ou conflit ne fera l'objet d'un différend d'ordre juridique et les parties devront, en cas de désaccord, se soumettre à d'autres moyens de résolution de conflits.

Après avoir pris connaissance du présent Accord et des parties dument informées du contenu et de la portée de chacune de ses clauses, il est signé en deux exemplaires, chacun étant détenu par chaque institution signataire.

POUR L'ECOLE NATIONALE SUPERIEURE D'ARCHITECTURE DE GRENOBLE

Le directeur de l'ENSAG
Thomas Spiegelberger

Ecole nationale supérieure d'architecture GRENOBLE

THOMAS SPIEGELBERGER
DIRECTEUR

Grenoble,

POUR L'ECOLE NATIONALE SUPERIEURE D'ARCHITECTURE DE GRENOBLE

Le directeur de l'ENSAG
Thomas Spiegelberger

THOMAS SPIEGELBERGER
DIRECTEUR

Ecole nationale supérieure d'architecture GRENOBLE

Grenoble,

POUR L´UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS

UNIVERSIDAD DE LOS LAGOS RECTOR

OSCAR GARRIDO ÁLVAREZ
RECTEUR

Osorno,